

阿摩司書第八章譯文對照

【摩八 1】

〔和合本〕「主耶和華又指示我一件事：我看見一筐夏天的果子。」

〔呂振中譯〕「主永恆主又這樣使我看見：看哪，有一籠夏天果子呢。」

〔新譯本〕「主耶和華向我顯示，我就看見一籃夏天的果子。」

〔現代譯本〕「至高的上主給我看到一個景象；我看到一簍熟了的水果。」

〔當代譯本〕「主神又在異象中讓我看見一籃熟透的果子。」

〔文理本〕「主耶和華示我夏果一筐、」

〔思高譯本〕「吾主上主叫我看見這事：看，有一籃熟果子。」

〔牧靈譯本〕「雅威讓我看一籃子熟透的水果，他問我：」

【摩八 2】

〔和合本〕「祂說：『阿摩司啊，你看見甚麼？』我說：『看見一筐夏天的果子。』耶和華說：『我民以色列的結局到了，我必不再寬恕他們。』」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『阿摩司阿，你看見什麼？』我說：『一籠夏天果子。』永恆主就對我說：『我民以色列的結局（與『夏天果子』讀音相似）到了；我必不再把他們放過去。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“阿摩司，你看見甚麼？”我回答：“一籃夏天的果子。”他跟著對我說：“我民以色列的結局到了，我不再放過他們。”」

〔現代譯本〕「他問我：“阿摩司，你看見甚麼？”我回答：“一簍熟了的水果。”上主對我說：“我子民以色列的結局〔結局和水果二詞的希伯來語發音相似〕已經到了。這回我絕不饒恕他們！”」

〔當代譯本〕「祂問我：“阿摩司，你看見甚麼？”“我看見一籃熟透的果子。”“這籃果子代表我的子民，他們的結局來到了，我再不會饒恕他們。”」

〔文理本〕「曰、阿摩司歟、爾所見維何、我曰、夏果一筐、耶和華曰、我民以色列、末期已屆、我不復赦宥之、」

〔思高譯本〕「上主說：『亞毛斯，你看見了什麼？』我答說：『一籃熟果子。』上主又向我說：『我百姓以色列的結局已成熟，我不再放過她。』」

〔牧靈譯本〕「“亞毛斯，你看見了什麼？”我答說：“一籃熟果子。”雅威就又對我說：“我百姓以色列也熟到底了；我不再寬恕他們了。”」

【摩八 3】

〔和合本〕「主耶和華說：『那日，殿中的詩歌變為哀號；必有許多屍首在各處拋棄，無人作聲。』」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神喻說：『那日宮殿中的詩歌必哀號：嘿，屍身多極了！各處都是！人拋棄的！一片死寂！』」

〔新譯本〕「“到那日，聖殿的歌聲必變為哀號；屍首眾多，拋棄各處；你們要肅靜。”這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「那一天，宮廷的歌唱要變為悲傷的哀號；到處都是屍體，一片死寂。」

〔當代譯本〕「到那天，殿裡的歌聲要變成哀號；到處屍橫遍野，周圍一片死寂。」這是主所說的。」

〔文理本〕「主耶和華曰、是日殿中之歌、變為號啕、屍骸繁多、隨在棄擲、人皆緘默、」

〔思高譯本〕「在那一天，王宮中的歌女必要哀號——吾主上主的斷語——屍體成堆，拋在各處，鴉雀無聲。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，宮中的歡歌定會成為哭嚎的哀樂，四處都是許多棄置的屍體。」

【摩八4】

〔和合本〕「你們這些要吞吃窮乏人、使困苦人衰敗的，當聽我的話！」

〔呂振中譯〕「你們這些踐踏窮人，要使國中困苦人滅絕的阿，聽以下這話哦！」

〔新譯本〕「踐踏窮乏人又除掉國中困苦人的，你們要聽這話。」

〔現代譯本〕「你們這些人欺壓貧困，剝削窮苦，你們聽吧！」

〔當代譯本〕「你們這些壓榨窮人、踐踏貧民的人，聽啊，」

〔文理本〕「爾欲吞噬窮乏、滅絕斯土之貧民者、其聽我言、」

〔思高譯本〕「壓榨窮人，使世上弱小絕跡的人哪！你們應聽。」

〔牧靈譯本〕「注意聽吧，你們這些欺壓窮人，把弱小的百姓趕盡殺絕的人。」

【摩八5】

〔和合本〕「你們說：月朔幾時過去，我們好賣糧；安息日幾時過去，我們好擺開麥子；賣出用小升斗，收銀用大戥子，用詭詐的天平欺哄人，」

〔呂振中譯〕「你們說：『初一日幾時過去，我們好賣糧食？安息日幾時過去，我們好擺開麥子？賣出用小升斗，收銀用大戥子，用詭詐的天平來騙人，」

〔新譯本〕「你們說：“月朔甚麼時候過去，好讓我們可以賣五穀；安息日甚麼時候結束，好讓我們可以開市賣穀物。我們賣東西就把升斗弄小，收銀子卻用加重了的法碼，我們要用假秤欺騙人。」

〔現代譯本〕「你們自己說：「神聖的節日快點過去吧！好讓我們去賣穀物。安息日快點結束吧！好讓我們去做生意。我們可以抬高物價，用假的法碼、小的升斗去欺騙顧客了。」

〔當代譯本〕「你們盼望安息日和節期快快過去，好讓你們可以奸詐地使用兩套法碼，用大小不同的升斗來行騙。」

〔文理本〕「爾曰、月朔何時過、俾我儕糶穀、安息何時過、俾我儕鬻麥、小其伊法、大其舍客勒、以欺誑之衡詐人、」

〔思高譯本〕「你們說：「月朔幾時才經過去，好讓我們賣五穀？安息日幾時才過去，好讓我們打開糧

倉，縮小「厄法，」加重「協刻爾，」用假秤欺人？」

〔**牧靈譯本**〕你們說：“什麼時候月朔或安息日才過去？我們好開倉賣糧？我們要縮小稱量的容積，把物價抬高，用假秤騙人，連青糠也一起賣掉。”

【摩八 6】

〔**和合本**〕「好用銀子買貧寒人，用一雙鞋換窮乏人，將壞了的麥子賣給人。」

〔**呂振中譯**〕「好用銀子收買貧寒人，用一雙鞋換得窮苦人，將棄置為垃圾的麥子賣給人？」

〔**新譯本**〕「我們用銀子買窮人，用一雙鞋換取窮乏人；連麥碎也賣掉。」

〔**現代譯本**〕「我們可以用高價賣出劣等的麥子，我們要找個無法還債的窮人，用一雙涼鞋的價錢把他買下來作奴隸。」

〔**當代譯本**〕「窮人欠你一塊錢或一雙鞋，你們就強把他們賣作奴隸，你們又售賣變壞了的麥子。」

〔**文理本**〕「以銀購窮乏、以履易貧民、以劣麥出售、」

〔**思高譯本**〕「用銀錢購買窮人，以一雙鞋換取貧人，連麥糠也賣掉？」

〔**牧靈譯本**〕「我們可用錢買窮人，也可用一雙鞋來換窮人。」

【摩八 7】

〔**和合本**〕「耶和華指著雅各的榮耀起誓說：他們的一切行為，我必永遠不忘。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主指著雅各的狂傲來起誓、說：『他們所作的一切事，我都永久不會忘記。』」

〔**新譯本**〕「耶和華指著雅各所誇耀的起誓說：“我必永遠記著他們所作的一切；”

〔**現代譯本**〕「上主—以色列的神發誓，說：“我絕不會忘記以色列人敗壞的行為。”

〔**當代譯本**〕「主指著以色列的榮耀起誓說：“你們的所作所為我是絕對不會視若無睹的。”

〔**文理本**〕「耶和華指雅各之榮而誓曰、彼之所為、我永不忘、」

〔**思高譯本**〕「上主指著雅各伯的誇耀說：“我永不會忘了你們的所作所為。”

〔**牧靈譯本**〕「雅威，雅各伯的驕傲，他指著自己發誓說：“我絕不會原諒他們的行為。”」

【摩八 8】

〔**和合本**〕「地豈不因這事震動？其上的居民不也悲哀嗎？地必全然像尼羅河漲起，如同埃及河湧上落下。」

〔**呂振中譯**〕「地哪能不因這事而震動，而上頭的居民不悲哀呢？地哪能不全然漲起像尼羅河（**傳統：像光。參摩九 5**），而湧上又退落如埃及河呢？」

〔**新譯本**〕「“這地不應為此震動，所有住在地上的不應悲哀嗎？這地必像尼羅河高漲翻騰，像埃及的大河退落。”

〔**現代譯本**〕「我要使地震動，人人都要遭遇苦難。大地都要震動，像尼羅河的潮水漲落。」

〔**當代譯本**〕「大地將因此而震動，地上的人都要哀號悲歎。大地要像泛濫的尼羅河，漲起又退落，起伏不定。」

〔文理本〕「斯地豈不因此而震動、居其中者豈不悲哀乎、斯地將墳起、如大河之漲、搖撼而復下陷、如埃及之河焉、」

〔思高譯本〕「難道不是因此大地才震動，地上居民才悲號，全地氾濫有如尼羅，退落有如埃及大河？」

〔牧靈譯本〕「為這緣故，大地必要震顫，這片土地上的居民將要哀嚎。大地升起又下降，好似埃及的河流一樣。」

【摩八 9】

〔和合本〕「主耶和華說：到那日，我必使日頭在午間落下，使地在白晝黑暗。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說：『當那日我必使日、中午就落，使地在大白日天竟黑暗。』」

〔新譯本〕「“到那日，這是耶和華的宣告：我必使太陽在正午落下，在白晝使地變成昏暗。”」

〔現代譯本〕「到那一天，我要使太陽在中午下山，白晝變為黑暗。這是我一至高的上主說的。」

〔當代譯本〕「到那時候，我要使日頭在中午落下，雖然是白晝，但大地也要昏暗無光。」

〔文理本〕「主耶和華曰、是日也、我將使日沈於亭午、使地晦於白晝、」

〔思高譯本〕「在那一天——吾主上主的斷語——我必使太陽在中午落下，使大地白晝變為黑暗；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“到了那一天，我要讓太陽在中午墜落，正午時大地將一片黑暗。”」

【摩八 10】

〔和合本〕「我必使你們的節期變為悲哀，歌曲變為哀歌。眾人腰束麻布，頭上光禿，使這場悲哀如喪獨生子，至終如痛苦的日子一樣。」

〔呂振中譯〕「我必使你們的節期變為悲哀，使你們的歌曲都變為哀歌；使人人的腰都束上麻布，人人頭上都光禿。我必使這場哀傷如喪獨生子的悲哀，其末了、終如一天苦苦的日子。』」

〔新譯本〕「“我必使你們歡樂的節期變為悲哀的日子，把你們的歌聲都變為哀哭。我必使你們各人腰束麻帶，頭都剃光了；我必使你們悲哀，好像喪了獨生子，自始至終都是痛苦的。”」

〔現代譯本〕「我要使你們的佳節變為葬禮，歡樂的歌聲變為悲傷的哀號。我要使你們剃光頭、披粗麻。你們要傷心得像死了獨子一樣。那將是終日悲痛的一天。」

〔當代譯本〕「我必使你們的節日變為喪禮，叫你們的樂曲變為哀歌。我要你們穿上喪服，剃光頭髮；使你們傷心哀慟，像是死了獨生子一樣。這日子的結局是痛苦的。”」

〔文理本〕「使爾節期變為愁日、謳詠變為哀歌、人各束麻、眾鹹髡首、哀哭若喪獨子、其終則如苦日焉、」

〔思高譯本〕「使你們的喜慶變為喪事，使你們的一切樂曲變為哀歌，使你們都腰繫苦衣，頭都剃光；使你們哀悼，如哀悼獨生子，使那一天給終是愁苦的日子。」

〔牧靈譯本〕「我要讓你的節慶日成為喪日，你的歡歌成為哀嚎聲。人人都腰系苦衣，剃去頭髮，痛苦不堪，好像失去了獨生子一般，那日子將是愁苦悲慘的。”」

【摩八 11】

〔和合本〕「主耶和華說：日子將到，我必命饑荒降在地上。人饑餓非因無餅，乾渴非因無水，乃因不聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神喻說：『看吧，日子必到，我必打發饑荒到地上，可不是想吃食物的饑荒，也不是想喝水的口渴，乃是想聽永恆主之話的饑荒。』」

〔新譯本〕「“看哪！日子快到，這是主耶和華的宣告。我必使饑荒臨到這地，這饑荒不是因為沒有食物，這乾渴不是因為沒有水；而是因為聽不見耶和華的話。」

〔現代譯本〕「「時候已經到了，我要使以色列遍地饑荒。他們飢餓，並不是沒有餅吃；他們乾渴，並不是沒有水喝。他們飢渴是因為聽不到上主的話。這是我一至高的上主說的。」

〔當代譯本〕「主神又說：“那日子來到的時候，我要使地上發生饑荒，這不是對食物和水的飢渴，而是對主的話的飢渴。」

〔文理本〕「主耶和華曰、時日將至、我必使饑饉臨於斯土、人之饑也、非因無糧無水、乃因未聽耶和華之言也、」

〔思高譯本〕「看，那日子一來臨——吾主上主的斷語——我必使飢餓臨於此地，永是對食物的飢餓，也不是對水的飢渴，而是對聽上主的話的飢渴。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“災降大地的日子就要來了，人們不為食物饑，也不為清水渴，卻饑渴雅威的話。」

【摩八 12】

〔和合本〕「他們必飄流，從這海到那海，從北邊到東邊，往來奔跑，尋求耶和華的話，卻尋不著。」

〔呂振中譯〕「人必流離飄蕩、從這海到那海，從北邊到東邊，跑來跑去、尋求永恆主的話，卻尋不著。」

〔新譯本〕「他們從這海飄流到那海，從北到東，到處奔走，要尋求耶和華的話，卻尋不見。」

〔現代譯本〕「從南到北，從東到西，他們要到處尋找上主的信息，可是都找不到。」

〔當代譯本〕「人必流離不定，飄洋過海；他們來往奔跑，要尋求主的話，卻找不著。」

〔文理本〕「人必踉蹌而行、自此海至彼海、自北至東、疾趨往來、尋耶和華之言而不得、」

〔思高譯本〕「他們必由這海走到那海，由北至東，去尋求上主的話，卻尋不到。」

〔牧靈譯本〕「這些人會從這海漂泊到那海，四處流浪，從北至東，尋求雅威的話，可是他們卻找不到。」

【摩八 13】

〔和合本〕「當那日，美貌的處女和少年的男子必因乾渴發昏。」

〔呂振中譯〕「當那日、美麗處女和青年男子都必因口渴而暈過去。」

〔新譯本〕「“到那日，美麗的少女和青年男子都因乾渴昏倒。」

〔現代譯本〕「在那一天，連美麗的少女和強壯的青年也會因口渴而昏倒。」

〔當代譯本〕「美貌的少女、年輕的男子都因為沒有主的話而乾渴得頭昏目眩；」

〔文理本〕「是日也、美女少男、必因渴而疲憊、」

〔思高譯本〕「那一天，美麗的處女和健壯的青年，必因饑渴而暈眩。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，美麗的處女與身強力壯的青年都會因焦渴而倒地。」

【摩八 14】

〔和合本〕「那指著撒馬利亞牛犢〔原文是罪〕起誓的說：但哪，我們指著你那裡的活神起誓；又說：我們指著別是巴的神道〔神：原文是活〕起誓。這些人都必仆倒，永不再起來。」

〔呂振中譯〕「那些指著撒瑪利亞的亞示瑪（傳統：有罪。今改點母音譯之。參王下十七 30）女神來起誓的說：『但哪，我們指著你的神來起誓』，或說：『我們指著別是巴的護衛神道來起誓。』這種人都必撲倒，不能再起立。」

〔新譯本〕「那些指著撒瑪利亞亞示瑪女神（“亞示瑪女神”原文作“罪”）起誓，或是那些指著但的神，或別是巴的神（“別是巴的神”原文作“別是巴的道”）起誓的，他們要倒下，再不能起來。」

〔現代譯本〕「那些拜過撒馬利亞的偶像、向但和別是巴的神明許過願的人，都會倒下去，再也站不起來。」

〔當代譯本〕「那些敬拜撒馬利亞、但和別是巴假神的人，全部都要跌倒，永遠再不能起來。」

〔文理本〕「凡指撒瑪利亞之罪而誓者曰、但乎、我指爾維生之神而誓、或曰、我指別是巴之生途而誓、其人必顛覆、永不復興、」

〔思高譯本〕「那些指著撒馬黎雅的罪過起誓，那些說：「丹，你的神永在，」或說：「貝爾舍巴，你的護守神永在」的人，必要跌倒，再不能起來」

〔牧靈譯本〕「那些曾指著撒瑪利亞的假神發誓說：‘丹神萬歲！’或‘親愛的貝爾舍巴神永存’的人必將跌倒，永遠不會再站起來。」